

# La préservation du toponymie en tant que patrimoine culturel et historique

Ferjan Ormeling

28/11/2014

Course de Formation en  
Toponymie CRASC Oran  
septembre 2014

1

# L'histoire des noms

- Montre de quelle façon les noms se développent, comment ils s'adaptent aux circonstances nouvelles, perdent leurs significations originelles, gagnent des nouvelles connotations ou évoquent des images nouvelles
- Décrive la situation des sociétés originelles lesquelles ont inventé ces noms et des sociétés successives lesquelles les ont changé.

# L'histoire des noms

- Johann Jakob Egli - Nomina Geographica, Leipzig 1870 (language et etymologies des quelques 40 000 noms mondiaux):

**Alger**, verdeutscht *Algier*, aus arab. *al-Dschesâir* (s. Dschesîre), Stadt in *Algerien*, frz. *Algérie*, arab. *Berr* (= Land) *el-Dschesâir* (Parmentier, Voc. arab. 14), um 935 v. arab. Fürsten Zeiri auf röm. Stätte Icosium ggr. u. benannt nach der dem Hafen vorliegenden Inselreihe, die den Leuchthurm trägt u. j. durch einen Molo mit dem Festland verbunden ist (Bergh., Ann. 1, 772 ff., 6, 314, Parmentier, Vocab. arabe 21, Meyer's CLex. 1, 389), mit Vorliebe volksetym. umgedeutet *el-Dschesâir* = die kriegerische, siegreiche scil. die die Christen gedemüthigt hat (Ibn Batuta, Trav. 3, Wagner, Alg. 1, 36, Meyer's CLex. 1, 383). — *Algesiras*,

**Berber**, die mod. Bezeichng. der Libyer, ihnen selbst aber fremd u. verhasst, wird vschiedentl. erklärt: als Reduplication v. *ber* = Mensch, was zugl. Personification des Stammvaters u. wohl entschieden dasselbe mit röm. *A-fer*, plur. *Afri*, ist (Barth, Reis. 1, 243) od. v. den Römern importirt, die diese Völker als *Barbari* bezeichneten (Kiepert, Lehrb. AG. 211). Jedf. trug der letztere Anklang wesentl. dazu bei, die Bezeichng. *Barbaresken* (-Staaten) so geläufig zu machen, seitdem mit der türk. Besitznahme der Seeraub u. die grausame Behandlg. der Sklaven die *Berbererei* zu einem Gebiet der Furcht u. des Abscheus gestaltete. Die arab. Eroberer haben den Gebrauch, die Libyer als *B.* zu bezeichnen, ebf. angenommen, od. sie nennen dieselben *Kabâil*, *Qebail* (sing. *Qebaili*, *Qebila*, *Kabîle*, woher frz. *Kabyles*), v. arab. *k'bila* = Bund, Vereinigg., also einf. 'Stämme', vorzugsw. Nomadenstämme, nach ihren

Stammbündnissen. Die *B.* selbst nennen sich *Amâzigh* = Freie, Edle, dial. *Imoscharh*, *Imoschagh* (plur.), *Amoscharh* (sing.), *Temaschirht* (neutr.), vkürzt *Mazigh*, in den ant. u. arab. Autoren *Masix*, *Mazys*, *Mazax*, sing. *Maxitanus*. Die Imoscharh der Oasen der mittl. Sahara wurden v. den Arabern *Tuareg*, sing. *Targi*, *Tarki*, genannt, wohl weil sie ihre (meist christl.) Religion verlassen: *tereku dinihum*, das ganz vorzügl. v. Aufgeben od. Verleugnen des Glaubens gebraucht wird (Barth, Reis. 1, 247); als kriegerisches u. räuberisches Volk heissen sie bei ihren östl. Nachbarn, den Tibu, *Jeburdē*, plur. *Jeburdā* = die kriegführenden, v. *jebur* = Krieg u. *dē*, der adj. Silbe, die Stand, Gewerbe, Beschäftigg. bezeichnet (ZfAErdk. 1870, 219). Gewisse dunkler gefärbte (unterjochte) Volkstheile des Tuareglandes werden v. den 'Freien' als *Amrhi* = leibeigen, plur. *imrhad*, bezeichnet (Barth, Reis. 1, 255, Movers, Phön. 2, 395). — Eine Stammfamilie der Tuareg heisst *Urāghen* od. *Aurāghen*, auch mit dem eigenth. breiten Vorschlage *Yu-au-rāghen* = die goldfarbenen, gelben (Barth, Reis. 1, 251). Dabei ist zu beachten, dass *Targi* auch v. *traq* = 'bei Nacht überfallen' abgeleitet wird (Parmentier, Vocab. arabe 47), eine Etym., die dem räuberischen Stamme wohl ansteht.

# Histoire du nom New York



Le mot Brythonique *Eborakon* est une combinaison de *eburos* "if" (une espèce de *Taxus*) et le suffixe *\*-āko(n)* "place"

- Les Romains, en conquérant la Grande Bretagne au premier siècle, adaptaient le nom *Eborakon* à *Eboracum*
- Le nom *Eboracum* fut changé en *Eoforwic* par les Anglo-Saxons, en envahissant la Grande Bretagne au 7<sup>ème</sup> siècle : une composé de *Eofor-*, du nom ancien, et *-wic*, c'est a dire "village". Probablement c'était parce qu'ils prirent l'élément *Ebor* pour le mot Anglo-Saxon *eofor* (sanglier);

# Histoire du nom New York (cont.)

- Quand l'armée Danois conquérait la cité en 866, on commençait de le prononcer *Jórvík*.
- *Dans les siècles après la conquête de la Grande Bretagne par les Normands francophones (1066), le nom Jórvík fut réduit graduellement à York.*
- Des stages intermédiaires dans ce processus furent *Yerk* au 14<sup>ème</sup> siècle, par *Yourke* au 16<sup>ème</sup> siècle et puis *Yarke* au 17<sup>ème</sup> siècle. La version York fut mis par écrit pour la première fois au 13<sup>ème</sup> siècle

# Histoire du nom New York (cont.)

James Stuart, le Duc de York et Albany (=le roi ultérieur Jacques II d'Angleterre), était Amiral de la Flotte Anglaise que conquérait la ville néerlandaise

*Nieuw Amsterdam* a la cote orientale de l'Amérique du Nord en l'an 1664, et les pays conquis lui furent donnés par son frère le Roi Charles II par la suite. C'est pourquoi *Nieuw Amsterdam* fut renommée *New York* par les Anglais, et parce que Jacques était aussi seigneur d' Albany (dans le nord de l'Ecosse), le nom du ville néerlandais conquit Beverwijck vers l'amont du rivière Hudson fut changé en *Albany* au même temps.



# Histoire du nom Batavia



Aux temps Romains, 2 tribus germaniques vivaient dans le territoire du présent Pays-Bas et Belgique, les **Batavi** et les **Belgae**. Ils ont vaillamment combattu les Romains, mais finalement ils furent vaincus. Quand au 16<sup>ième</sup> siècle les habitants locaux se révoltaient contre l'Empire Habsbourg duquel ils faisait part ils se comparaient avec les Batavi et les Belgae.



Ils nommaient leur pays en langue Latin **Belgium foederatum**, traduit comme **Pays-Bas Unis**



# Histoire du nom Batavia II

Dans leur expansion outre-mer les Néerlandais se servaient aussi de ces noms Latins . Ils nommaient la région autour le présent New York les 'Nouveaux Pays-Bas', ce que se traduit en Latin comme **Belgica Nova**. Puis, en 1611 ils fondaient le siège asiatique de leur compagnie commerciale VOC en l'île de Java au bouche de la rivière Ciliwung.

Comme port du Royaume Pajajaran, ce site prenait le nom **Sunda Kalapa**. Après être conquis par le Sultan Fatahillah de Banten en 1527, cette port fut renommé **Yayakarta** ("lieu du victoire auguste").

Le chef local de la compagnie VOC en Asie proposait d'abord Nouveau Hoorn comme nouveau nom, après sa ville natale de Hoorn, aux Pays-Bas.

# Histoire du nom Batavia III

- Mais la direction générale du VOC n'était pas d'accord, étant contre le favoritisme à l'égard d'une ville particulière, et choisissait un nom acceptable aux tous Néerlandais: **Batavia**
- Ce nom fut adapté par les habitants dans leur langue Malais comme **Betawi**. Les gens Malais nommaient les Pays-Bas **Negri Belanda**, après le province de **Hollande**, la provenance des plupart des Néerlandais. En 1795 la constitution des Pays-Bas fut changée, le pays se nommait depuis **République Batave**, dès 1806 **Royaume d'Hollande**. En 1813, unifié avec le part méridional, il se nommait **Royaume des Pays-Bas**

# Histoire du nom Batavia IV

En 1830 les habitants du part méridional du Royaume des Pays-Bas révoltaient, animés par la France, et faisaient sécession, nommant leur état la **Belgique**.

En 1942, pendant l'occupation japonaise, le nom Batavia fut ramené a **Jakarta**, et, en 1945 l'Indonésie indépendant le changeait a **Djakarta**, puis, en 1972 a **Jakarta**.

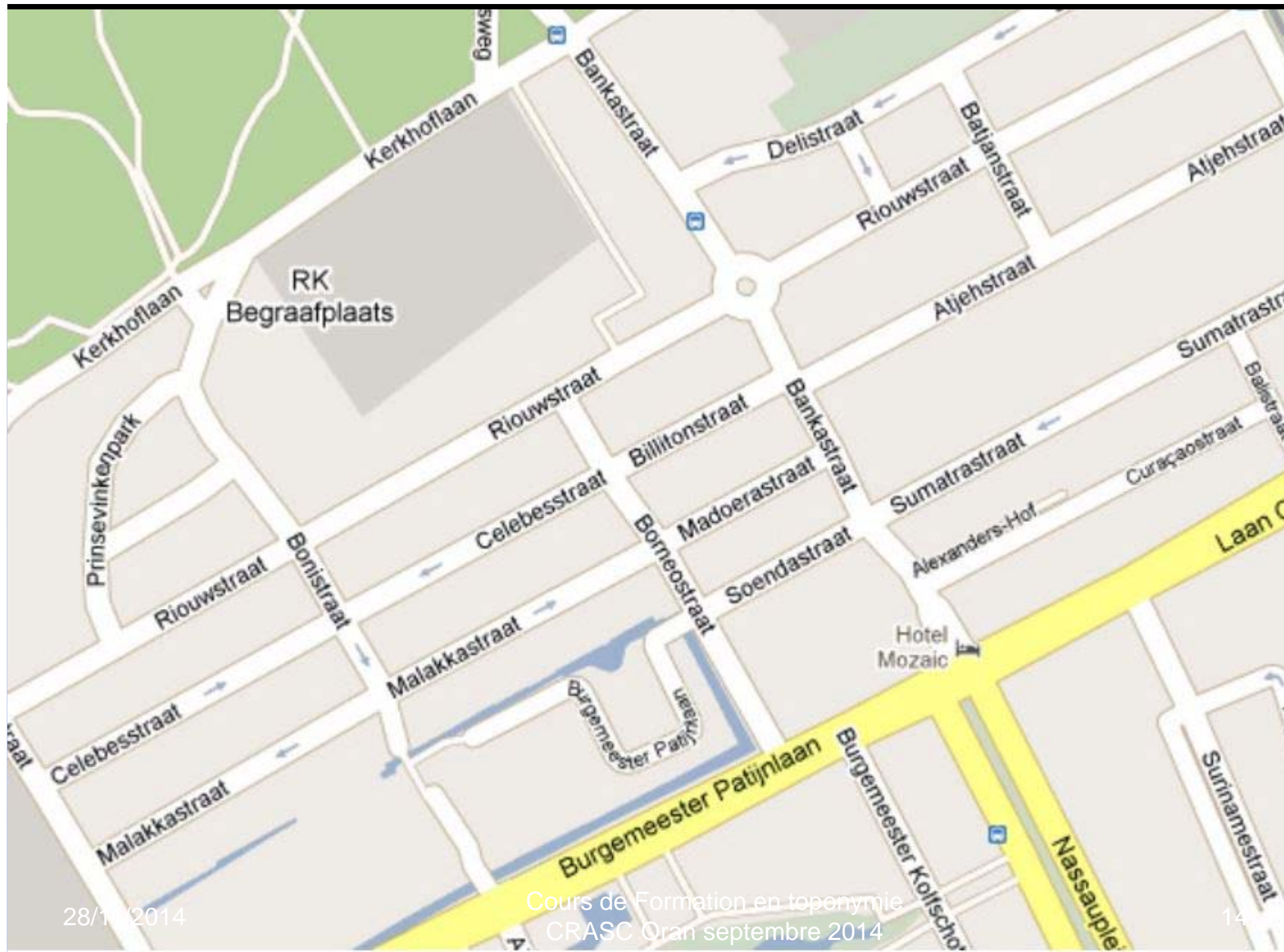
Parce que les Néerlandais avaient colonisé aussi d'autres parts du monde, le nom **Batavia** est aussi présente aux Etats-Unis, l'Argentine, le Guyana, le Surinam (GeoNames mentionne 132 citations différentes de Batavia)

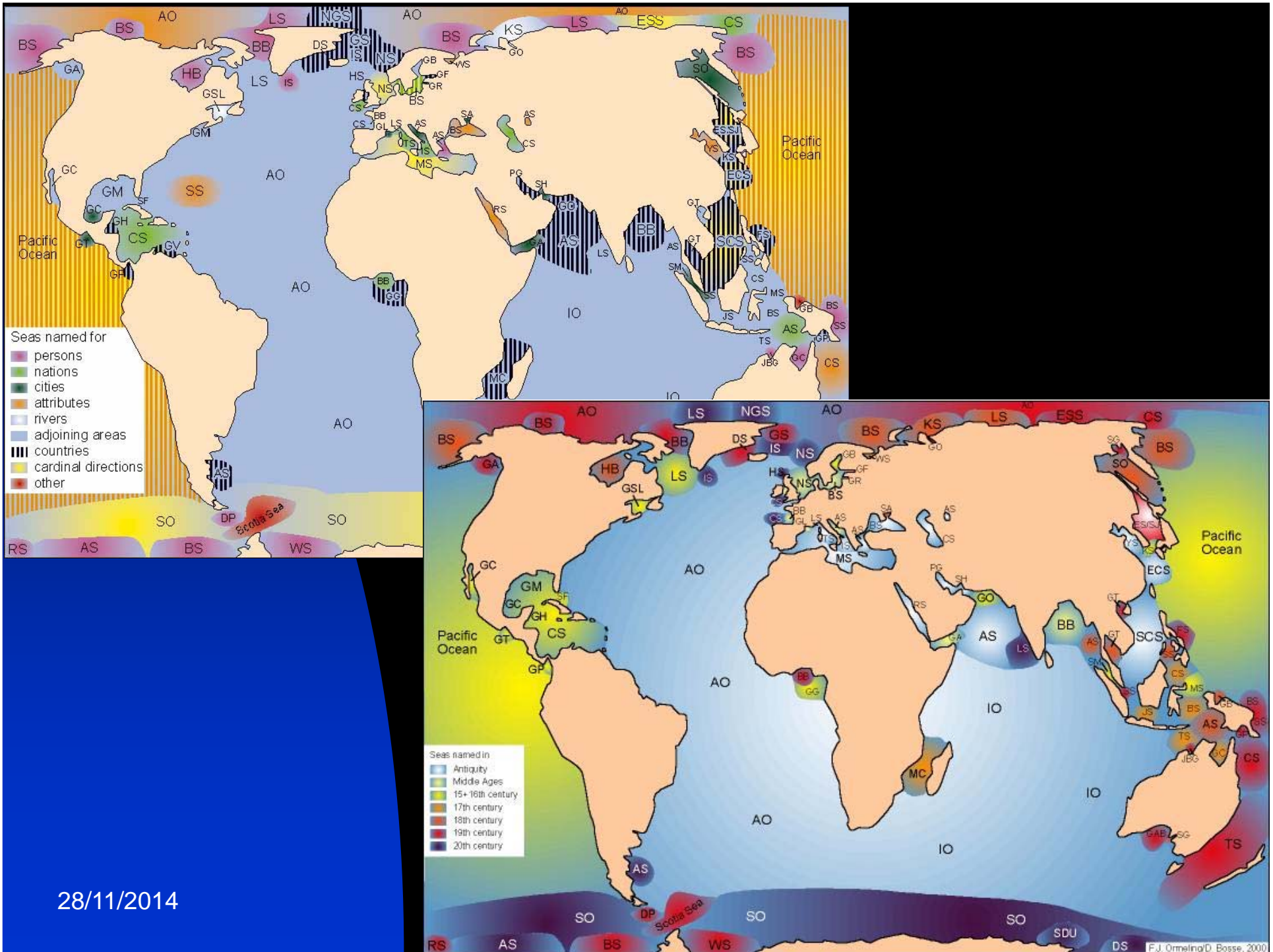
# L' Onomastique = l'étude des noms propres

- Noms des objets géographiques- toponymes
  - odonymes
  - oronymes
  - hydronymes
- Prenoms
- Noms de famille
- Noms des bâtiments, bistros, restaurants chinois
- Noms de plantes
- Noms des marques d'automobiles
- Hagyonymes



ation en toponymie  
septembre 2014





# Tendances onomastiques

Concernant le choix des prenom, il y sont des tendances particulieres aux Pays-Bas d'une année a l'autre: une année tous parents choisissent des prenom francais, l'autre année des noms de vedettes du cinema, et la prochaine des noms d'héros de la resistance. Il ya le meme phenomene pour les noms de lieux. Aux Pays-Bas

- -Noms se terminant par **-ik** datent de l'Antiquité
- - Noms se terminant par **-heem** furent registres de l'an 600 a 1000
- - Noms par **-burg** soit **-ing** ou **-lo de** 800 a 1000
- --Noms par **-holt**, **-haag**, **-bos** depuis l'an 1100



# Tendances onomastiques II

- Noms se terminant par **-rode** se rapportent a des clairieres des le 12<sup>ieme</sup> siecle
- Noms par **-kerk** (eglise) ou **-koop** (achat) datent du 12<sup>ieme</sup> siecle
- Noms par **-veen** (tourbe) s'etablissaient apres l'án 1200
- Noms par **-dam** (barrage), **-dijk** (digue) ou **-sluis** (ecluse) datent du 13<sup>ieme</sup> siecle.

# Les noms de lieux sont menacés par

- 1) l'extension continue des villes sur les campagnes avoisinantes, avec une perte reliée des noms de hameaux et villages, des fermes, des champs et lieux-dits
- 2) un agrandissement des exploitations agricoles, et l'abandon des fermes marginaux.
- 3) une manque d'intérêt dans les noms géographiques utilisés par les minorités linguistiques pour référer à leur environnement
- 4) des méthodes nouvelles pour récolter les noms géographiques, ne nécessitant plus la visite du terrain
- 5) La nettoyage toponymique
- 6) la dominance des grandes puissances